

**Д. Данилова**

**ПРЕОДОЛЕНИЕ ЯЗЫКОВЫХ БАРЬЕРОВ  
В ПРОЦЕССЕ УСТНОГО ПЕРЕВОДА  
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Не вызывает сомнений, что процесс осуществления устного перевода звучащего текста связан с возникновением ряда специфических трудностей. С целью выявления того, какие трудности возникают при общении с носителями языка и какие способы их преодоления можно предложить в устном переводе, нами было проведено экспериментальное исследование.

Мы попросили представителей пяти государств (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Малайзия, Индия, Вьетнам и Индонезия) записать голосовые сообщения на общую бытовую тематику. Получив примеры аудиозаписи, мы предприняли попытку проанализировать их по следующим параметрам: 1) языковые; 2) речевые.

Рассмотрим полученные нами результаты подробнее.

Так, в речи представителя Индонезии можно отметить чрезмерно быстрый темп, из-за чего наблюдается проглатывание говорящим окончаний слов. Некоторые слова было тяжело расслышать в потоке речи в силу того, что их произношение значительно отличалось от стандартного.

Быструю речь также можно отметить и у представителя Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, что, на наш взгляд, обусловлено тем, что английский язык является для него родным.

Речь представителя из Индии характеризуется достаточно медленным темпом. В целом можно было понять, о чем говорит собеседник, но у некоторых лексических единиц произношение отличается от британского варианта английского языка.

У представителя из Вьетнама речь была более понятна: произношение не слишком быстрое, слова произносятся четко. Следует обратить внимание на изменение интонации указанного говорящего, так как все остальные представители говорили монотонно.

Что касается речи представителя Малайзии, необходимо отметить, что она тоже может характеризоваться как средняя по темпу. Кроме того, заметим такую особенность, как ударение всех слов при произношении.

На наш взгляд, наибольшее количество трудностей при переводе устного высказывания было связано с переводом речи представителя Индонезии. Таким образом, переводчик должен тщательно готовиться к мероприятию, регулярно прослушивая примеры выступлений ораторов из указанных стран, а также широко применять компенсаторные приемы, что позволит ему более эффективно преодолеть возникающие трудности и таким образом повысить, качество выполненного перевода.